

АВИАЦИОННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

А.В. Никульшина

Воронежский государственный университет

Аннотация: в статье рассматриваются особенности авиационной терминологии в английском языке, а также описываются сложности, с которыми сталкивается переводчик при переводе технической литературы. Анализ терминов основан на примерах из «Словаря по международной гражданской авиации».

Ключевые слова: авиационная терминология английского языка; словообразование; аббревиатуры; перевод; переводческие трансформации.

Перевод играет огромную роль в развитии авиации. Как утверждает А.В. Федоров, «мы далеки от того, чтобы абсолютизировать роль и значение перевода. Несомненно, перевод является активным участником современного процесса и без него невозможно представить себе нынешний мир <...>. Перевод может и должен быть для всех народов носителем, проводником и открывателем всего самого ценного» [4, с. 18].

Говоря о переводе как о продукте переводческой деятельности, самым общим и емким, но в то же время кратким определением перевода может стать формулировка «перевод есть аналог оригинала». В том случае, если попытаться определить перевод как процесс, вид деятельности, то следует сказать, что переводческий процесс можно понимать как особую устную, либо письменную деятельность, целью которой является воссоздание текста, существующего в оригинальном языке, на переводной язык при сохранении содержания и качества оригинала.

В теории и практике перевода также функционирует термин «переводческая трансформация», который означает преобразование оригинального текста. Для сохранения индивидуальности, присущей каждому тексту, и для получения наиболее полного переводного эквивалента подобные преобразования являются необходимыми и обязательными.

Как не существует в лингвистике единого понятия «перевод» и «переводческая трансформация», нет и единой классификации переводческих преобразований. Каждый лингвист предлагает свои виды и способы их группировки, однако наиболее распространенной считается

классификация трансформаций перевода, предложенная В.Н. Комиссаровым, согласно которой выделяются:

1. **Лексические трансформации**-описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе, к ним относятся: переводческое транскрибирование; транслитерация; калькирование; лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

2. **Грамматические трансформации**- это изменение структуры предложения, а также всевозможные замены синтаксического и морфологического порядка. Виды грамматических трансформаций: дословный перевод (синтаксическое уподобление); членение предложений; объединение предложений; замены (формы слова, части речи, члена или типа предложения).

3. **Лексико-грамматические (комплексные) трансформации** представляют собой перевод лексических единиц оригинала за счет использования в переводе единиц переводящего языка, значения которых не соответствуют значениям исходных единиц, но которые могут быть получены путем логических преобразований, к таким трансформациям относятся: антонимический перевод; описательный перевод (экспликация); компенсация.

4. **Технические приемы перевода**- это преобразования, которые нарушают формальное сходство перевода с оригиналом, но обеспечивающее более высокий уровень эквивалентности. К таким приемам относятся: перемещение; добавление; опущение [3, с. 87-89].

Сегодня на рынке перевода одним из наиболее востребованных является перевод технических текстов, который имеет специфические требования и особенности. Любая техническая отрасль предполагает наличие у переводчика глубоких узкоспецифических знаний, поэтому необходимо не только знать язык оригинального текста, но и уметь разбираться в тематике, к которой принадлежит перевод. К примеру, техническая терминология занимает особое положение в текстах технической направленности, а обилие в тексте терминов и терминологических словосочетаний представляет собой неотъемлемую черту технической литературы.

Авиация продолжает наращивать производственную мощь, поэтому проблема перевода английских авиационных терминов на русский язык будет оставаться актуальной, ведь терминология является неотъемлемой частью рассматриваемой отрасли, а английский язык – международным языком коммуникации.

Говоря об особенностях словообразования авиационных терминов в английском языке важно принять во внимание, что авиационные термины английского языка, как и любая другая лексика, подчиняются различным словообразовательным и грамматическим правилам, образуясь путем

терминологизации общего лексикона, прямых заимствований из других языков, либо калькирования иноязычных терминов.

Основными способами образования новых авиационных терминов в английском языке являются лексико-семантический и морфологический. Например, благодаря лексико-семантическому терминообразованию в авиационную лексику вошли такие термины с переосмысленным значением, как *single trip* (полет в один конец), *tail plane* (стабилизатор) и др. Морфологический способ «обогастил» авиационный лексикон английского языка следующими производными терминами: *screening* (досмотр), *dumping* (аварийный слив топлива), *pose-down* (пикирование) и др. [7, с. 80].

Помимо этого, в английском языке часто используются авиационные термины-предлоги, например, *check-in* (регистрация на борт), *pilot-in-command* (командир воздушного судна), *touch-and-golanding* (посадка с немедленным взлетом) и т.д.

Характерной чертой авиационной терминологии в английском языке остается тенденция к краткости выражения, что подтверждается наличием большого количества сокращений, основными видами которых являются:

1. Буквенные сокращения: *ULD (unitloaddevice)*– средство пакетирования груза; *VFR (visualflightrules)*– правила визуальных полетов; *TWY (taxiway)*– точка взлета и т.д.

2. Слоговые сокращения: *touchpad (touchdownpad)* – взлетно-посадочная площадка; *helipad (helicopterlandingpad)*– вертолетная площадка и т.д.

3. Образование путем стяжения: *manland*– посадка в ручном режиме; *seaplane*– гидросамолет; *parabrake*– тормозной парашют и т.д. [8, с. 90].

Наконец, необходимо отметить аббревиацию, как один из наиболее распространенных способов появления терминов в авиационной сфере. Так, в современной авиатерминологии можно выделить два основных типа аббревиатур:

1. Аббревиатуры инициального типа, когда общеупотребительная лексика соединяется с узкопрофессиональным или научным термином. Сюда относятся основные наименования деталей, приборов и материалов. Данная группа подразделяется на:

– аббревиатуры, образованные из начальных букв слов, например, *AEA (Association of European Airlines)* – Ассоциация Европейских Авиакомпаний;

– аббревиатуры, образованные из сочетаний начальных звуков слов, например, *nav aids (navigation aids)* – навигационные средства.

2. Аббревиатуры «слоговой» типа, т.е. образованные по первым слогам слова, например, *DME (distance measuring equipment)*– дальномерное оборудование [1, с. 90-91].

Следует отметить, что лексико-семантическое терминообразование привнесло в авиационную терминологию лексические единицы с новыми значениями, например, *jacket* – кожаная куртка, *jar* – конденсатор/кувшин, *to load* – заряжать/нагружать. Лексико-синтетический способ также образует многие терминологические сочетания, например, *radio communication equipment* – оборудование радиосвязи, *snow clearing equipment* – снегоочистительное оборудование и т.д.

Английскую авиационную терминологию дополнил и морфологический способ за счет:

- суффиксации, например, *bear-ing* – точка опоры, *circl-ing* – полет по кругу, *control(l)-er* – оператор, *safe-ty* – безопасность;
- словосложения, например, *accident-free* – безаварийный, *air-craft* – воздушное судно, *autothrottle* – автомат тяги, *gyroplane* – автожир.

Особенностью английской авиационной терминологии также является использование в терминообразовании предлогов, например, *leveling-off* – выравнивание самолета, *circle-to-land* – круговой заход на посадку, *lock-on* – захват цели на автоматическое сопровождение, *noising-over* – формирование помех, *take-off* – взлет и т.д.

Перевод технических текстов является одним из самых сложных видов перевода из-за наличия значительного количества терминов, характерных для той или иной области знаний, и специфичного стиля преподнесения материала.

Рассмотрим термины авиасферы, отобранные путем частичной выборки из «Словаря по международной гражданской авиации» [5, <http://airspot.ru/library/book/icao-doc-9713-slovar-po-mezhdunarodnoy-grazhdanskoy-aviatsii-ikao>] с целью определения наиболее распространенных способов их передачи с английского языка на русский. Анализ примеров предоставлен в *Таблице 1*.

Таблица 1

Термин	Перевод	Прием
<i>Acrobatic flight</i>	Фигурный полет	Замена
<i>Advisory road</i>	Консультативный маршрут	Частичная калька + замена <i>road</i> на маршрут
<i>Becquerel</i>	Беккерель	Транслитерация
<i>Border integrity</i>	Целостность границ	Перемещение
<i>Ceiling</i>	Высота нижней границы облаков	Экспликация
<i>Deadbeading crew</i>	Член летного экипажа, перевозимый как	Экспликация

	пассажир	
<i>Ditching</i>	Вынужденная посадка на воду	Экспликация
<i>Emergency phase</i>	Аварийная стадия	Калька
<i>Estimated time of arrival</i>	Расчетное время прибытия	Калька
<i>Flight level</i>	Эшелон полета	Калька и перемещение
<i>Flight recorder</i>	Бортовой самописец	Эквивалент
<i>Ground effect</i>	Эффект земли	Калька и перемещение
<i>Ground visibility</i>	Видимость у земли	Калька и перемещение
<i>Heading</i>	Курс	Эквивалент
<i>Heliport</i>	Вертодром	Функциональный аналог и частичная калька
<i>Instrument runway</i>	Оборудованная взлетно-посадочная полоса	Экспликация
<i>Joint rescue coordination centre</i>	Совместный координационный центр поиска и спасения	Эквивалент с добавлением
<i>Knot</i>	Узел	Эквивалент
<i>Limit loads</i>	Эксплуатационная нагрузка	Эквивалент
<i>Load factor</i>	Перегрузка	Эквивалент

В результате проведенного анализа установлено, что наиболее эффективным приемом перевода является подбор эквивалента.

На основании изложенного материала, можно утверждать, что перевод терминов из сферы авиации представляет собой непростую задачу. Так, при переводе авиационной терминологии с английского языка на русский переводчик должен не только владеть обширной лексической базой и понимать словарные значения терминологических единиц, но и учитывать структуру термина (простой, составной), а также требования контекста (экстралингвистического, широкого, узкого).

Терминология авиационной сферы в английском языке весьма обширна, более того, данная область постоянно пополняется новыми лексемами, которые могут возникать в языке по различным словообразовательным моделям (терминологизация, детерминологизация, появление сокращений и т.д.).

Литература

1. Алексеева Т.С., Мифтахутдинова Ю.И. Перевод терминов в научно-технических текстах // Ученые записки Ульяновского государственного университета, 2012, № 1(16). – С. 121-124.
2. Артамонов Е.А., Солосятов Д.И. Актуальные проблемы перевода и владения авиационным языком и терминологией // Гагаринские чтения 2017. Тезисы докладов, 2017. – С. 1094-1095.
3. Денисова О.И. Особенности формирования и перевода авиационной терминосистемы с английского языка на русский // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика, 2015, № 5. – С. 79-83.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты: учеб. для студентов институтов и факультетов иностранных языков. Репр. воспроизведение изд. 1990 г. М.: Альянс, 2013. – 250 с.
5. Словарь по международной гражданской авиации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://airspot.ru/library/book/icao-doc-9713-slovar-po-mezhdunarodnoy-grazhdanskoy-aviatsii-ikao> (дата обращения 10.04.2020)
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - 2-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 215 с.
7. Юсупов В.Р., Корепина Н.А. Особенности перевода авиационной терминологии // Механизмы решения проблем научного развития: сб. статей по итогам междунар. науч. конф., 2017. – С. 88-94.
8. Яргункина А.Е. Авиационная терминосистема: особенности образования